

BULLETIN DE L'ACAM

17^e année • N° 65 • Septembre-décembre 2006

Directeur de la publication Annie Pilibossian • Rédacteur Daniel Ter Sakarian • Rédacteur-adjoint Albert Andonian
Correspondant Garo Mardirossian • Photos Philippe Pilibossian • Mise en page Joaquim Domingues, Chouchane

ASSOCIATION CULTURELLE ARMÉNIENNE DE MARNE-LA-VALLÉE

1 avenue Houette • 93160 Noisy-Le-Grand • Tél : 08 71 73 50 33 • Fax : 01 43 04 69 25 • Mel : presidentacam@free.fr

ՄԱՌՆ-ԼԱ-ՎԱԼԷՒ ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ ՄԻՈՒԹԻՒՆ

Sommaire

ACTIVITÉS DE L'ACAM

Télévision Direct 8.....	2
Commémoration à Charenton.....	3
Compte rendu de l'AG 2005.....	5

CARNET

Anniversaires.....	2
Mariage.....	2
Décès.....	2

LITTÉRATURE

Ahmad NOURIZADEH.....	4
-----------------------	---

TÉMOIGNAGE

Victor GARDON.....	4
--------------------	---

CULTURE

Livres.....	6, 7
CD.....	8
Presse.....	8

ARMÉNIE

Lauréats de la coupe d'éloquence.....	4
---------------------------------------	---

ÉVÉNEMENTS CULTURELS

Agenda.....	8
-------------	---

DIVERS

Cérémonie à l'Arc de Triomphe.....	2
Nos partenaires.....	3, 5

Éditorial

Chers amis,

Après des vacances bien méritées et reposantes, ainsi qu'une rentrée réussie, l'actualité qui nous concerne est bien évidemment l'année de l'Arménie en France. Elle a débuté, comme vous le savez, le 21 septembre dernier, date symbolique, puisqu'elle marque le 15^e anniversaire de l'indépendance de l'Arménie, et elle s'achèvera le 14 juillet 2007, autre date symbolique, jour de la fête nationale française.

L'Arménie a toujours intéressé le public français par la richesse de sa culture et par la singularité de son destin historique. Au cours de cette année exceptionnelle, l'objectif est de mettre en valeur les trésors que l'Arménie historique et la République d'aujourd'hui ont su donner au monde à travers l'épanouissement d'une civilisation millénaire, et la capacité de préserver un haut niveau culturel et artistique.

Sur le plan national, la programmation officielle est connue : plus de 400 événements répartis dans l'hexagone auront lieu dans les institutions publiques ou privées françaises, mais aussi au sein des collectivités territoriales. En même temps, aux mois de septembre-octobre, en Arménie, se tient un festival français. D'un commun accord, chacun des deux pays ouvre et présente ses richesses à l'autre, dans le but d'intensifier et d'approfondir les relations franco-arméniennes.

Pour nos lecteurs, nous avons pris le soin d'annoncer page 8, les événements culturels qui auront lieu en Seine Saint-Denis (93), sous label **Arménie mon amie**.

L'ACAM a le plaisir de vous convier à trois **expositions d'illustrations de contes** de H. Toumanian et de A. Issahakian, dans le cadre de la manifestation

Découvrir l'Arménie

organisée par le réseau des médiathèques de la

Communauté de communes Les Portes de l'Essonne.

Voici les adresses où les illustrations sont exposées.

Expositions d'illustrations de quatre contes arméniens

3 au 21 octobre 2006

BIBLIOTHÈQUE R. GOSCINNY
Place Mendès France
91200 ATHIS-MONS
tél. 01 60 48 33 04

BIBLI. PARAY-VIEILLE-POSTE
43, Avenue Aristide Briand
91550 PARAY-VIEILLE-POSTE
tél. 01 69 38 45 09

BIBLIOTHÈQUE DU VAL
Rue Marc Sagnier
91200 ATHIS-MONS
tél. 01 69 38 22 38

Expositions visibles aux heures d'ouverture des bibliothèques

Pour connaître le programme détaillé visiter le site www.cc-portesessonne.fr

Site internet de l'ACAM

www.acam-france.org

Accès privilégié à :

armenoscope.com

agenda des activités arméniennes d'Europe

BIBLIOGRAPHIE enrichie :
628 auteurs, 1176 ouvrages

Carnet

Anniversaires

Septembre

- le 1, Jean-Pierre HATCHIKIAN, Courbevoie
- le 3, Jean PAPAZIAN, Chelles
- le 4, Evelyne MAZLEMIAN, Villemomble
- le 6, Hélène KAZANDJIAN, Gournay-sur-Marne
- le 9, Toros ALADJAJIAN, Bry-sur-Marne
- le 10, Youri KOUTOYANTS, Le Mans
- le 17, Armine MENUSET, Gagny
- le 21, Monique KORENIAN, Bry-sur-Marne
- le 27, Florence LISSEROGLOU, Bry-sur-Marne

Octobre

- le 1, François GENET, Gournay-sur-Marne
- le 3, GIRARDIER-ASILVA, Paris
- le 3, Aznive ALADJAJIAN, Bry-sur-Marne
- le 5, Alexandre SIYAHIAN, Champs-sur-Marne
- le 6, Lucette CHICHLIAN, MORTCERF
- le 8, François GENET, Paris
- le 8, Nechan SAMOUELIAN, Aulnay-sous-Bois
- le 10, Garo MARDIROSSIAN, Sofia (Bulgarie)
- le 10, Anne-Marie SOGIKIAN, Paris
- le 13, Alex MAZLEMIAN, Villemomble
- le 13, Azad KIBARIAN, Paris
- le 14, Vasken PHILIPPOSIAN, Gagny
- le 18, Pierre KURKDJIAN, Gournay-sur-Marne
- le 19, Manoug ATAMIAN, Meudon-la-Forêt
- le 19, Rosine ATAMIAN, Meudon-la-Forêt
- le 19, Paul MELKONIAN, Champigny-sur-Marn
- le 19, Mélanie PAPAZIAN, Chelles
- le 20, Richard BALASTRE, Paris
- le 24, Salvatore Finocchiaro, Bruxelles (Belgique)
- le 27, Gayané MINASSIAN, Le Raincy
- le 28, Véronique TOKATLIAN, Croissy-Beaubourg
- le 29, Sévan TOKATLIAN, Croissy-Beaubourg

Novembre

- le 1, Madeleine SARIAN, Le Perreux-sur-Marne
- le 2, Sylvie BEDIKIAN, Champigny-sur-Marne
- le 2, Azad DER SARKISSIAN, Le Perreux-sur-Marne
- le 7, Jean-Pierre HOUBOUYAN, Neuilly-Plaisance
- le 8, Dimitrina ASLANIAN, Versailles
- le 8, Laurianne VAGHARCHAKIAN, Chelles
- le 9, Roger PENICHON, Pierrefitte
- le 9, Michel TAISNE, Champs-sur-Marne
- le 14, Zbigniew GAZEVIC, Vaux-le-Pénil
- le 17, Serge KAZANDJIAN, Gournay-sur-Marne
- le 28, Sylvie OHANIAN, Villemomble

Décembre

- le 4, Daniel KORENIAN, Bry-sur-Marne
- le 9, Pierre BEYEKLIAN, Le Kremlin-Bicêtre
- le 10, Zarouhie DJIVELEKIAN, Noisy-le-Grand
- le 10, Danièle VAGHARCHAKIAN, Chelles
- le 10, Samantha DEVERSIN, Champs-sur-Marne
- le 11, Hera DER SARKISSIAN, Le Perreux-sur-Marne
- le 12, Ohannès DEMIRDJIAN, Paris
- le 17, Levon TAVADJIAN, Villeurbanne
- le 18, David VARVARIAN, Paris
- le 21, Mireille PENICHON, Montpellier
- le 23, Natalia Rossetti-Finocchiaro, Bruxelles (Belgique)
- le 26, Véronique SABONDJIAN, Le Raincy
- le 27, Florette KURKDJIAN, Gournay-sur-Marne
- le 29, Saro MINASSIAN, Le Raincy

Mariage

Nous avons le plaisir d'annoncer le mariage du



Dr. Manoug ATAMIAN

avec

Rosine TACHDJIAN

Qui a été célébré le 4 juin 2006

En la Cathédrale arménienne de Paris Saint-Jean-Baptiste

Avec le parrainage de **M. et Mme Hraïr HERATCHIAN**

Nos plus chaleureux vœux de bonheur.

Deuil

Le Docteur Roger PENICHON, son époux, Mireille et Yves PENICHON-DESRICHARD Jean-Luc et Françoise PENICHON Pierre et Marie-Amélie PENICHON, ses enfants, Oscar et Sylvette SEMERDJIAN, ses frère et belle-soeur, ainsi que ses petits-enfants, parents et alliés, ont la douleur de vous faire part du rappel à Dieu de



Jeannette PENICHON, née SEMERDJIAN
décédée dans sa 81e année le 13 août 2006

La cérémonie religieuse et l'inhumation ont eu lieu dans la plus stricte intimité le 17 août 2006 à Ancelle, près de Gap, dans ce pays des Hautes-Alpes qu'elle aimait tant.

Familles Penichon, Semerdjian, Hatchikian, Desrichard

Jeannette Penichon était la fille du Docteur Ardachès Semerdjian et de son épouse Marie, née Derdérian. Ils avaient notamment participé à l'accueil des réfugiés arméniens comme enseignants au camp Oddo ouvert à Marseille en 1922. Elle était une des premières membres de l'ACAM.

Le Conseil d'Administration de l'ACAM s'associe à la douleur et exprime ses condoléances aux familles endeuillées.

Télévision

Notre présidente, Annie Pilibossian a été invitée à participer avec d'autres présidents d'associations dans une émission de télévision sur la chaîne **TNT Direct 8**, consacrée à la francophonie, suite à la sortie de l'annuaire de l'AFI 2006 **Année Francophone Internationale**, dans lequel elle signe le premier article consacré à l'Arménie. L'émission a été transmise en direct le 21 avril dernier.



À l'arc de Triomphe



Photo François Jacquet

Le Général de corps d'armée, Jean Combette et notre rédacteur-adjoint, Albert Andonian, lors d'une cérémonie à l'Arc de Triomphe.

Le Mémorial arménien, Charenton-le-Pont, 25 avril 2006

La commémoration du 91^e anniversaire du génocide arménien a eu lieu devant le khatchkar de Charenton-le-Pont, en présence de Jean-Marie Brétilon, maire de la commune, de membres du Conseil municipal, du donateur, Roger Tcherpachian, des parents des élèves de la chorale de l'école Saint Mesrob d'Alfortville, des représentants de l'église arménienne d'Alfortville et des membres de l'ACAM.

Après le discours touchant, plein d'émotion de M. Brétilon, l'autre moment attendu était le discours prononcé par Albert Kalaydjian, membre du Conseil d'administration de l'ACAM, que nous publions en entier ci-après.

« *Le sang sèche vite* » disait André Malraux. Celui de nos pères n'a pas séché assez vite, il coule encore dans nos veines, dans celles de nos enfants, se répand dans le fleuve de la vie et se perd dans l'océan de l'espérance.

Un poète arménien l'a dit « *On peut tuer un peuple, mais sa voix ne meurt jamais.* »

Écoutez cette voix qui vous parle, vous toutes et vous tous présents, ici et maintenant, à Charenton-le-Pont.

Le 24 avril 1915, Talaat Pacha, ministre de l'Intérieur du Sultan de Turquie envoyait à tous les postes de gendarmerie de l'Empire, l'ordre irrévocable de déporter tous les Arméniens, vieillards, femmes, enfants et hommes valides. Un million et demi ne revinrent jamais et disparurent pour toujours. Souvenez-vous tous, souvenez-vous tout particulièrement vous, les plus jeunes, vous qui devez reprendre le flambeau des mains des plus anciens comme l'exige notre tradition ?

En 1975, pour le soixantième anniversaire du génocide, un poète arménien a écrit ces vers admirables

*Ils sont tombés en croyant, ingénus,
Que leurs enfants pourraient continuer leur enfance
Qu'un jour ils fouleraient des terres d'espérance
Dans des pays ouverts d'hommes aux mains tendues.*

Quatre-vingt onze ans après, nous, les survivants des survivants, nous n'avons pas encore réussi à obtenir justice pour ceux qui sont tombés, mais nous n'abandonnerons pas et nous ne sommes pas seuls.

Merci à la France qui nous a ouvert les bras, qui nous a protégés et nous protège encore. Merci à la ville de Charenton-le-Pont qui abrite un khatchkar et nous accueille cet après-midi. Merci à tous les représentants de la Nation qui votèrent au nom de la France la reconnaissance du génocide arménien. Merci enfin à Jean-Marie Brétilon, Maire de Charenton-le-Pont, qui n'avez pas hésité, en homme de cœur et en homme de courage, à rendre cet hommage au peuple arménien. Nous n'oublierons pas.

Mais notre combat est un combat contre tous les négationnistes. Le négationnisme est une seconde mort qui s'ajoute à la mort. Pour nous, les fils et filles des survivants, cette épreuve est plus cruelle encore.

« *La faiblesse de la force est de ne croire qu'à la force* » a un jour écrit Paul Valéry. Ils ont tué, tué et tué encore. Mais il reste des survivants. Notre famille a disparu, mon père survécut et je suis là pour témoigner combien ses souffrances furent grandes, combien sa peine fut immense et combien sa mort cruelle.



Nous demandons à la Turquie qu'elle reconnaisse ce crime pour tourner la page comme l'Allemagne le fit pour la Shoah. Tant qu'elle ne le fera pas nous serons des adversaires implacables, intransigeants irréductibles à son entrée dans l'Union européenne.

*Ils sont tombés pour entrer dans la nuit
Éternelle des temps au bout de leur courage
La mort les a frappé sans demander leur âge
Puisqu'ils étaient fautifs d'être enfants d'Arménie.*

Albert Kalaydjian

En achetant des livres, CD et matériels informatiques, faites rentrer de l'argent dans la caisse de l'ACAM

Alapage (vente en ligne) accorde à l'ACAM une commission pour tout livre commandé à partir de notre site.

Pour cela il suffit d'accéder au site alapage.com comme suit:

- dans la page d'accueil en cliquant sur Livres arméniens en vente chez Alapage ou sur e-Libraire ;
- en cliquant sur le caddy de n'importe quel livre dans la Bibliographie.

Le site **Alapage** tient compte du fait que la "session" a été ouverte à partir de l'ACAM, suffit pour valider la commission à notre bénéfice, pour tout achat.

 **alapage.com**
www.acam-france.org

Ahmad Nourizadeh poète iranien qui écrit en arménien Ահմադ Նուրիզադէ

Pendant mon séjour à Istanbul cet été, j'ai fait la connaissance d'Ahmad Nourizadeh, écrivain iranien, qui maîtrise parfaitement la langue arménienne.



Dans la rédaction de *Marmara*,
Ahmad Nourizadeh avec Mme Makrouhi Hagopian

Il s'est lié d'amitié avec l'écrivain Robert Haddedjian, qui dirige le quotidien arménien stambouliote *Marmara*. J'ai passé des heures agréables à la rédaction du journal, en compagnie d'Ahmad Nourizadeh, ainsi que de Zareh Khrakhouni et d'Ikna Sareaslan, poètes arméniens d'Istanbul dont les vers ont été traduits en iranien par Nourizadeh.

Effectivement, cet Iranien parle parfaitement l'arménien oriental d'Iran et il écrit des livres en arménien. Il a traduit en persi les œuvres de plus de 70 poètes arméniens, réunies dans une anthologie de plus d'un millier de pages *Cent ans de poésie arménienne*. Il a également publié des traductions en persi de textes de nos écrivains arméniens et composé des poèmes en arménien publiés dans un volume *Bonjour à vous, Arméniens !* (*). Il écrit, par ailleurs, dans la presse ira-



de d. à g. Zareh Khrakhouni, Ahmad Nourizadeh, Dr. Ikna Sareaslan, Robert Haddedjian, Philippe Pilibossian

nienne, des articles sur la littérature et la culture arméniennes. Enfin, un non Arménien qui écrit de la poésie en langue arménienne.
Philippe Pilibossian

(*) 2nd tirage, 2003, Téhéran, ISBN 964 360 136 6.

Victor Gardon tel que je l'ai connu ...

C'est au sortir de la guerre que nous, enfants de la famille NICHANIAN, avons fait la connaissance du commandant GARDON (c'est ainsi que nous l'appelions).

Ami de la famille depuis Constantinople (il avait été au collège *Guétronagan* avec notre père), il venait régulièrement nous rendre visite et c'est avec des cris de joie que nous l'accueillions. Toute affaire cessante, nous nous installions autour de lui et l'écoutions bouche-bée ; ses récits nous captivaient...

C'était un conteur extraordinaire, mêlant humour et suspens avec mimiques et intonations variées et écouter ses aventures nous enchantait. Tard le soir, nous le accompagnions sans jamais nous lasser de l'entendre.

Bouleversé par la mort de son ami Achod (notre père) en 59, il voulut nous donner la joie d'être les premiers lecteurs du *Vert Soleil*, puis du *Chevalier à l'Émeraude* et de *L'Apocalypse Écarlate*. Il faisait partie de la famille et fut parrain de mon mariage.

Très souvent, il nous réunissait au Café d'Angleterre sur les grands boulevards ou chez Mollard à la gare Saint Lazare (il habitait Asnières), s'inquiétant de notre avenir... ou refaisant le monde.

Visionnaire de génie, ses projets ne purent se réaliser... mais qu'importe ! Ainsi que l'écrivit Paul VALÉRY cité en exergue dans *Le Vert Soleil* :

*Ce que l'on regrette de la vie
C'est ce qu'elle n'a pas donné
Et jamais n'aurait donné
Apaise-toi.*

Arax Nichanian-Vaz

Voyage en Arménie

Une belle récompense

Un voyage d'une dizaine de jours en Arménie a récompensé les lauréats de la coupe DRAC d'éloquence, dont la 80^e édition fut disputée au mois de mars 2006 à Paris. Les lauréats nationaux devaient effectuer un voyage aux États-Unis, mais après intervention d'Albert Andonian, Président du jury et rédacteur-adjoint de notre bulletin, l'Amérique a cédé le pas à l'Arménie.

Ce voyage réussi a valu de nouveaux amis à l'Arménie. En témoigne les lettres de remerciements adressées à Mme Grandin, Trésorière de DRAC.

D'ailleurs, on parle déjà d'un nouveau voyage l'année prochaine.



Photo Claire Paprocki

Le groupe reçu par sa S.S. le Catholicos Karékine II

COMPTE RENDU DE L'ASSEMBLEE GENERALE DU 8 AVRIL 2006

Le samedi huit avril dernier, à 19 h, les membres de l'ACAM se sont réunis en Assemblée générale ordinaire au siège de l'association à Noisy-le-Grand, suite à la convocation individuelle, adressée à chaque adhérent par le conseil d'administration. Il a été dressé une feuille de présence, signée par chaque membre de l'association, entrant en séance, tant en son nom personnel, que comme mandataire.

Bureau de l'Assemblée

L'assemblée désigne comme :

- Président de séance : Annie Pilibossian, Présidente de l'ACAM ;
- Secrétaire de séance : Béatrice Kalaydjian ;
- Assesseurs-scrutateurs : Philippe Pilibossian et Suzanne Morille.

Le bureau ainsi constitué, la Présidente constate d'après la feuille de présence que les membres présents ou représentés réunissent 40 personnes sur 77 cotisants à jour de leurs cotisations. Le quorum nécessaire d'après les statuts étant atteint, la Présidente déclare alors que l'Assemblée est régulièrement constituée et ouvre la séance à 19h30.

Il est déposé sur le bureau : les statuts, la feuille de présence, les pouvoirs, le texte de la lettre de convocation adressée à chaque membre avec l'ordre du jour :

- rapport moral du CA pour l'exercice 2005, suivi d'un vote ;
- rapport financier et approbation des comptes de l'exercice 2005, suivi d'un vote ;
- élection partielle du conseil d'administration – deux postes à prévoir ;
- questions concernant les activités de l'exercice 2006 ;
- questions diverses.

Rapport moral du CA pour l'exercice 2005

La Présidente fait la lecture à l'Assemblée du rapport moral : en 2005 le nombre des adhérents a augmenté par rapport à 2004 et pour la première fois l'association a accueilli deux membres moraux – le Marché Philippe à Alfortville et le Laboratoire d'analyses médicales Alexan à Champs-sur-Marne. Deux sortes d'activités animent l'ACAM : les activités permanentes, telles que le Bulletin et le site internet, et les activités ponctuelles, qui diffèrent d'année en année en fonction de l'actualité culturelle du moment. En 2005 l'association a commémoré le 90e anniversaire du génocide des Arméniens en organisant une cérémonie de dépôt de gerbe devant le monument aux morts (katchkar) à Charenton-le-Pont (cf page 3). À cette occasion elle a été invitée à participer à une émission de Radio Bleue.

En signe de reconnaissance de la plus importante bibliographie de livres sur les Arméniens, ainsi que d'auteurs arméniens francophones sur internet, l'ACAM a collaboré avec l'Université canadienne d'Ucla dans la préparation de l'annuaire de l'Année Francophone Internationale, édition 2006 concernant l'article sur l'Arménie (p. 18). Rappelons que depuis 2004 l'Arménie est membre observateur de la francophonie. L'année 2005 s'est terminée en beauté avec la soirée conviviale du 15 octobre au restaurant Le Relais du Buisson à Noisiel, à laquelle étaient invités des membres du Lions Club de Noisy-Marne-la-Vallée et le Lions Club féminin de Gournay. Ils ont pu bénéficier de la désormais traditionnelle présentation et dédicace de livres, nouvellement parus. La soirée s'est prolongée par un dîner et un concert de musique arménienne.

Après discussion et toutes explications étant données, on procède au vote : contre : 0 ; abstention : 0 ; pour : unanimité. Le rapport moral est approuvé à l'unanimité des présents et représentés.

Rapport financier, exercice 2005

En l'absence du Trésorier, la Présidente fait lecture des comptes, arrêtés au 31/12/2005 :

Recettes : 1821,66 €

Dépenses : 1826,66 €

Au cours de la discussion sur les demandes de subvention, il a été constaté que le montant de la subvention municipale de Noisy est insuffisant, compte tenu de l'importance de l'ACAM dans la vie associative communautaire régionale et nationale. Albert Kalaydjian propose de s'occuper de la demande de subvention auprès du Conseil général de Seine-Saint-Denis.

Après toutes explications données, on procède au vote : contre : 0 ; abstention : 0 ; pour, unanimité. Les comptes sont approuvés à l'unanimité des présents et représentés, quitus est donné au CA.

Élection partielle du conseil d'administration

Conformément aux statuts de l'ACAM, cette année deux postes sont à pourvoir. D'après l'appel à candidature lancée, le CA a reçu deux réponses : Jean-Marc TOKATLIAN et Daniel TER SAKARIAN.

L'assemblée approuve à l'unanimité leur réélection à main levée.

Questions concernant les activités de l'exercice 2006

- 1) Il est envisagé la sortie d'un autre numéro du Bulletin (N° 65) avant la fin de l'année.
- 2) Le 91e anniversaire du génocide arménien sera commémoré comme l'année dernière devant le monument aux morts (*khatchkar*) à Charenton-le-Pont.
- 3) Vente des livres de Pascal Tchakmakian.
- 4) L'Année de l'Arménie en France, avec plusieurs activités programmées en région parisienne. L'ACAM est invitée à participer avec d'autres associations régionales à des programmes culturels dans le but de sensibiliser le public français en Essonne et en Val-de-Marne.
- 5) Un Calendrier 2007 mural, grand format, est en préparation et sera offert à nos membres.

Questions diverses

M. Markosyan propose le rassemblement dans un champ de milliers d'Arméniens (style Performance) pour un concert à Saint-Denis.

L'ordre du jour de l'assemblée générale étant épuisé, la séance est levée à 21h30.

Noisy-le-Grand, le 8 avril 2006

Béatrice Kalaydjian, Secrétaire de séance
Annie Pilibossian, Présidente de séance

Le CA a le plaisir d'informer les membres, lecteurs et amis que la Municipalité de Noisy-Le-Grand vient de nous accorder la somme de 150 euros pour la réalisation de ses projets. Nous remercions les élus.



Curtis & Mc Luhan®

Tribu de communication

Quinze ans d'expérience

au service de votre communication graphique
institutionnelle et commerciale

37-39 rue Carnot - BP 318 - 94709 Maisons-Alfort Cedex

Tél. : 01 45 18 90 10

e-mail : info@curtis-mcluhan.com www.curtis-mcluhan.com

Livres

40 montagnes pour un tour du monde en solitaire

d'Alexis Gurdikyan

Bartillat, 2006, 490 pages

ISBN : 2841003701, Prix : 25,00 €, Boutique : [Alapage](#)

Un voyage offert par ce jeune auteur « à tous ceux qui ne peuvent se déplacer ».

Un voyage fantastique où la Nature est Reine, où les hommes ont une très grande importance : les hommes et leurs différentes cultures, les hommes conditionnés, marqués par leur environnement. Ce récit d'un Tour du Monde extraordinaire nous entraîne aux quatre coins de la Terre en nous faisant redécouvrir des valeurs humaines que l'on aurait cru oubliées : le goût de l'effort, le courage, le dépassement de soi, l'ouverture aux autres, la générosité, l'humilité et bien d'autres encore.

Alexis GURDIKYAN ne se prend pas pour un surhomme. Alpiniste, il sait reconnaître ses limites, les avouer, mais aussi les dépasser. Il ne cherche pas la gloire, juste son plaisir, mais il nous le fait si bien partager ! Ceux qui ont déjà traversé un des pays qu'il a parcourus s'identifieront sans peine à cet aventurier solitaire. Pour avoir visité certains de ces mêmes pays d'Amérique du Sud, j'ai « vécu » avec lui sur ces chemins andins, *reconnu* ces Indiens magnifiques : je m'y croyais encore !

J'ai dit *solitaire* ? Il l'était au cours de son voyage, seul à porter sa charge de 30 kg ! Inconscient alors de porter aussi le poids de ces lecteurs que nous sommes car nous participons activement à son rêve ! Seul, il était encore dans son entreprise époustouflante puisque, en homme pur, honnête, en homme Nature, il avait refusé tout sponsoring, tout parrainage. C'est pourquoi il a dû se contenter de conditions souvent misérables mais grâce auxquelles il a rencontré ces hommes généreux qui l'ont hébergé, transporté, aidé d'une manière ou d'une autre et à qui il rend un si bel hommage.

Que dire de son goût pour les femmes ? Un esthète ! Chacune de ses rencontres est un intime mélange de délicatesse, d'émotions et de passion. Il sait dans ces circonstances également, rester sur la réserve, juste ce qu'il faut pour savoir si l'autre l'autorise à aller plus loin ; alors, et alors seulement, il laisse cheminer son désir, sa passion pour le Beau, car ce plaisir qu'il entrevoit et qu'il recherche est un plaisir éthéré, semblable à celui qu'il éprouve devant ses montagnes.

Cet homme « vrai » que tout comme moi vous apprécierez, à n'en pas douter, à travers les pages de ce livre, nous a fait un récit sportif, extrême, émotionnel et sensuel tout à la fois. Un style rapide, précis, concis s'accordant au rythme de ses progressions. À lire et relire afin de retrouver un peu de sérénité, de tolérance et d'amour d'autrui **Magdeleine**

Arméniens et Byzantins à l'époque de Photius : deux débats théologiques après le Triomphe de l'orthodoxie

d'Igor DORFMANN-LAZAREV

Peeters, 2006, XX-326 pages

Collection Corpus scriptorum christianorum orientalis. Subsidia, ISBN : 2877237699, Prix : 75,00 €

Devant les mécontentes qui allaient croissantes entre l'Église de Constantinople et celle de Rome au IX^e siècle, le patriarche byzantin Photius s'orienta du côté du royaume d'Arménie de manière à se constituer un nouvel allié de poids. Illustre érudit et haut fonctionnaire byzantin à la fois, Photius se voulait lui-même rassembleur autour de la chrétienté tandis que les Latins le décrivent comme le principal responsable du schisme du IX^e siècle. Ce livre souligne dans quelle mesure le haut dignitaire de Constantinople a modifié les rapports entre le monde byzantin et le monde latin. Cet ouvrage d'Igor DORFMANN-LAZAREV démontre tout autant combien Photius a pesé de toute son intelligence dans les controverses théologiques menées avec l'Arménie (et avec l'Orient de manière plus générale). Les documents traduits de l'arménien traitent du concile de Sirakawan ainsi que des vives polémiques qu'il suscita. Les dissemblances doctrinales entre les Arméniens et les Byzantins sont ici articulées avec le référentiel théologique respectif de chacune de deux Églises orthodoxes. Ce bouquet de manuscrits originaux, suivi d'un lexique exhaustif, permet aux lecteurs, de mieux saisir l'évolution de la doctrine de l'Incarnation depuis les grandes controverses de l'époque justinienne (V-VI^e siècles). **Alexis**

La perversion historiographique. Une réflexion arménienne

de Marc NICHANIAN

Ligne, 2006, 211 pages, Collection : Essais

ISBN : 2849380466, Prix : 17,00 €

On a du mal à comprendre l'esprit de ce livre. L'auteur semble affirmer qu'il est impossible de prouver la réalité historique du génocide arménien, car les témoins sont morts, les archives inaccessibles et les témoins vivants non crédibles. Il dit en outre que le seul sentiment des victimes est *la honte*. Honte d'avoir été des victimes impuissantes. Comme, de plus, le style du livre manque de clarté, sans doute pour le rendre plus *philosophique*, le lecteur n'en tirera aucun profit, même s'il est très cultivé. **Daniel**

Littératures arméniennes au XX^e siècle

Entre l'art et le témoignage

volume 1: La Révolution nationale

Premier ouvrage d'une série prévue de 4

de Marc NICHANIAN

MetisPresse, 2006, 430 pages Collection : Entre l'art et le témoignage

ISBN : 2940357048, Prix : 281,00 €

Cet ouvrage est le premier volume d'une série de monographies, publié avec le soutien de la Fondation Fesjian à Columbia University (New York), la Fondation des Frères Ghoukassinats (Vaduz) et la Fondation Armenia (Genève). Il a comme objectif de traiter « *le phénomène historique de la révolution nationale et son traitement dans les littératures de langue arménienne au XX^e siècle* ». On trouvera dans ce livre les réflexions personnelles de Marc Nichanian sur la littérature diasporique dans le contexte socio-politique de l'époque. Il traite quatre auteurs : Yeghishé Tcharents, Gourgen Mahari, Zabel Essayan et Vahan Totovents. En annexe, précédée par une notice, on trouvera des traductions par l'auteur d'œuvres de ces écrivains. Translittération des textes arméniens suivant la prononciation anglaise. **Philippe**

Les passagers d'Istanbul

d'Esther HEBOYAN

Parenthèses, 2006, 108 pages, Collection : Diasporales

ISBN : 2863641638, Prix : 16,00 €, Boutique : [Alapage](#)

Recueil de 9 nouvelles de la vie quotidienne des familles arméniennes, vivant à Constantinople, dans les années 50 du XX^e siècle, après l'exil. Au fil des pages, le lecteur plonge rapidement dans l'atmosphère particulière du destin des *Bolsétzis*, marqués par leurs craintes et angoisses, leurs coutumes et certitudes, le tout raconté dans une langue d'époque, tendre, humoristique, un peu nostalgique. Deux de ces nouvelles ont été publiées en anglais à New York, une autre a été publiée dans une anthologie à Ajaccio, tandis que la nouvelle qui porte le titre du recueil a été lue lors d'un colloque à Besançon. À lire et à offrir pour le plaisir. **Annie**

Le livre de ma grand mère

de Fethiye Çetin

traduit du turc par Alexis Krikorian et Laurence Djolakian

Editions de l'Aube, 2006, 144 pages, Collection : Regard croisés

ISBN : 2752602316, Prix : 14,60 €, Boutique : [Alapage](#)

Histoire d'une jeune fille enlevée à sa famille arménienne au cours du génocide et élevée dans une autre, turque. Elle y raconte, au-delà de la description de sa vie quotidienne, sa difficile quête du passé et de sa famille biologique auprès des derniers survivants encore accessibles.

Le récit, en grande partie autobiographique, ne manque pourtant pas d'intérêt et d'émotion. **Daniel**

La huitième colline, Roman

de Louis CARZOU

Liana Levi, 2006, 170 pages

ISBN : 2867464110, Prix : 17,00 €, Boutique : [Alapage](#)

Premier roman du petit-fils du peintre Carzou. Le récit de ce jeune journaliste nous amène à Istanbul et à Sivas. Une journaliste turque découvre au chevet de sa grand-mère mourante un secret gardé pendant des décennies. Une surprise inattendue et bouleversante pour toute la famille, lourde de sens et de conséquences... **Annie**

Géopolitique de la Turquie

Revue Française de Géopolitique, n° 4 - 2006

Ellipses, 2006, 176 pages, Collection : Essais

ISBN : 2729824138, Prix : 23,00 €, Boutique : [Alapage](#)

Ouvrage décomposé en de courts essais écrits par différents spécialistes de la Turquie. Cette œuvre hétérogène regroupe des analyses historiques : *Les relations germano-turques de la guerre de Sept ans à la Deuxième guerre mondiale* ; économiques *L'oléoduc Bakou-Tbillissi-Ceyhan : les défis d'une canalisation stratégique* et diplomatiques *La question d'Orient et la géopolitique anglo-saxonne*. Les lecteurs arméniens se sentiront sans doute plus concernés par les deux sujets suivants : *Des conséquences prévisibles de l'entrée de la Turquie dans l'Union européenne* de Christophe REVEILLARD et *Le dialogue arméno-turc, mythes, réalités et enjeux* par Gaïdz Minassian. Le premier auteur explique en quoi l'intégration de la Turquie à l'Europe changera la donne du paysage politique, économique et identitaire de l'Union. Le second, en adoptant une démarche rationnelle systématise LE sujet qui tient tant à cœur les Arméniens. L'analyse dépassionnée de l'auteur des relations entre les Turcs et les Arméniens est à lire absolument.

Anahide

Les Yeux Brûlants - Mémoire des Arméniens

d'Antoine AGOUDJIAN

Actes Sud, 2006, 144 pages, Collection : Photo Poche Société S 14

Introduction d'Atom Egoyan, textes de C. Mutafian et R. Kévorkian

ISBN : 2742761330, Prix : 12,80 €, Boutique : [Alapage](#)

Depuis sa première exposition en mars 1991 à Chelles organisée par l'ACAM, Antoine Agoudjian a gravi les marches de la gloire, pour être édité aujourd'hui dans *Photo Poche*. On trouve dans ce petit volume, en cartes postales, soixante-trois de ses photographies du Moyen Orient et d'Arménie. Les inconditionnels de l'argentique doivent trouver leur bonheur : non seulement on voit, mais on sent et on a envie de toucher le grain du Tri-X. Voilà un cadeau qui fera plaisir à vos amis. Philippe

Gavur. Autobiographie d'un Arménien ayant survécu au génocide

d'Israël Sétrag Tahmizyan

Publibook, 2006, 108 pages

ISBN : 2748308884, Prix : 13,00 €

C'est la traduction en français des cahiers de notes d'un rescapé du génocide, par sa fille membre de l'ACAM.

Mes Papiers d'Anatolie

de Jean KEHAYAN

Editions de l'Aube, 2006, 96 pages

Préface de Hrant Dink *Un Arménien fou à Marseille*

Collection : L'Aube Poche document

ISBN : 2752602367, Prix : 6,90 €, Boutique : [Alapage](#)

Souvenir personnels et témoignage d'un voyage en Arménie historique.

Éclats de voix

d'Yves TERNON

Préface de Weïr Waintrater

Le Félin, 2006, 176 pages

ISBN : 2866456351, Prix : 9,90 €, Boutique : [Alapage](#)Recueil de textes, 1974-2005, parus dans le quotidien *Haratch*.**L'année francophone internationale 2006**

DOSSIERS : La francophonie, 35 ans après. Senghor aujourd'hui

Collectif, 200 collaborateurs à travers le monde

Éditorial de Michel Tétu, Président du CIDEF-AFI

DIDEF-AGI, La Documentation Française, 2006, 416 pages

ISBN : 292287611X, Prix : 15,00 €, Boutique : [Alapage](#)

En page 18 : **ARMÉNIE**, article d'Annie Pilibossian, Présidente de l'ACAM, Professeur FLE.

La légende arménienne de David de Sassoun

de Jean-Varoujean GUREGHIAN

Albin Michel, 2006, 192 pages

ISBN : 2226172033, Prix : 12,00 €

Nouvelle version en français des chansons de geste arméniennes bien connues. On aurait aimé de meilleures illustrations surtout en couleurs.

Contes d'Arménie : Épopée, récits et légendes populaires

de Hélène KERILLIS et Frédéric MANSOT

Villo Jeunesse, 2006, 94 pages

ISBN : 2719107948, Prix : 14,80 €, Boutique : [Alapage](#)

C'est un grand beau livre avec de belles illustrations en couleurs. Contient également une présentation de l'Arménie et un glossaire.

Beau cadeau de Noël aux petits.

Chouchane

La poésie arménienne : du V^e siècle à nos jours

Textes choisis, trad. et présentés par Vahe GODEL

La Différence, 2006, 300 pages

ISBN : 2729116109, Prix : 25,00 €, Boutique : [Alapage](#)

Traduction n'ayant aucun rapport avec la poésie. À notre regret, les poètes arméniens occidentaux sont insuffisamment représentés. Albert

À moi le ministère de la parole !

Patrick DEVEDJIAN

Entretiens avec Emmanuel Kessler

L'Archipel, 2006, 240 pages

ISBN : 2841877620, Prix 17,95€, Boutique : [Alapage](#)**La franc-maçonnerie de la Turquie ottomane, 1908-1924**

d'Eric ANDUZE

L'Harmattan, 2005, 178 pages, Collection : International (Paris 2004)

ISBN : 2747592502, Prix : 16,00 €, Boutique : [Alapage](#)**La franc-maçonnerie au Moyen-Orient et au Maghreb, fin XIXe - début XXe siècle**

L'Harmattan, 2005, 205 pages, Collection : Inter-national (Paris. 2004)

ISBN : 2747592510, Prix : 18,00 €, Boutique : [Alapage](#)**Et signalons quatre rééditions****Le Miniaturiste**

de Martin MELKONIAN

Éditions Parenthèses, 2006, 110 pages, Collection : Diasporales

ISBN : 286364126 X, Prix : 12 €, Boutique : [Alapage](#)**La République d'Arménie : 1918-1920**

d'Anahide TER-MINASSIAN

Complexe, 2006, 328 pages

ISBN : 280480092X, Prix : 11,60 €, Boutique : [Alapage](#)**1915, Le Génocide des Arméniens**

de Gérard CHALIAND et Yves TERNON

Complexe, 2006, 222 pages

ISBN : 2804801020, Prix : 8,90 €, Boutique : [Alapage](#)**La Dette de sang : un Arménien traque les responsables du génocide, 1921-1922**

d'Archavir CHIRAGIAN

Présentation et introduction de Gérard Chaliand

Complexe, 2006, 340 pages

ISBN : 2804800962, Prix : 11,60 €, Boutique : [Alapage](#)

Presse

Dans le cadre de « l'année de l'Arménie », plusieurs revues y consacrent des pages. Voici quelques publications moins connues.



Le Journal des Enfants, N° 1090 • Jeudi 31 août 2006 **Arménie mon amie!**, 1,20 €
«L'occasion de se rapprocher d'un pays ami, dont la culture et l'histoire sont d'une grande richesse.» Destiné aux enfants, les 12 pages

sont consacrées exclusivement à l'Arménie, avec de nombreuses photographies, cartes et dessins. Le meilleur moyen de faire découvrir le pays de Naïri à un enfant, c'est de lui offrir un exemplaire de ce numéro. Site : <http://www.jde.fr>

lovendrin, arts & lettres, numéro 13, sept.-oct. 2006

Lire pages 1-6, la reproduction d'un texte du cabaliste et cryptographe Blaise de Vigenère, dans *Traité des Chiffres* (1586), consacré à l'alphabet de Machtotz avec présentation des premiers lettres arméniennes. Destiné aux spécialistes.

<http://lovendrin.oldiblog.com/?page=articles&rub=225111>



N° 214, octobre 2006, **Bayard jeunesse**

Voir pages 47-51 « *Monde - Arménie* », avec photographies, carte et dessins. Présente une fillette, Siranik, de 8 ans. Documentation un peu naïve et superficielle.

CD

LONGDISTANCE
ARMENIA
song from a world apart
Distribution
harmonia mundi
Flûte de nos montagnes
Armand Amar
compositeur
Lévon Minassian
maître de doudouk



Deux musiciens, Lévon Minassian, Arménien de France, et Armand Amar, Marocain, ont mis en commun leurs talents pour nous présenter un enregistrement de 10 mélodies traditionnelles arméniennes, dont certains d'airs de Komitas.

Le CD est accompagné d'un livret des textes traduits en français et en anglais, avec de belles photographies en couleurs.

À écouter pour se détendre. Un cadeau qui sera apprécié par tous.

Événements culturels de l'année

Voici la liste des manifestations culturelles, programmées dans le cadre de l'Année de l'Arménie en France qui auront lieu en Seine-Saint-Denis. Ces événements sont si diversifiés, qu'il y en a pour tous les goûts, alors n'hésitez pas à y aller, à en parler à vos amis et autour de vous. C'est aussi une excellente occasion d'inviter vos amis Français.



- 10 juin 2007** danse **AULNAY-SOUS-BOIS**
Parfum d'Arménie, compagnie Yeraz (Espace Jacques Prévert)
- 29 septembre 2006** musique **BOBIGNY**
Concert de la chanteuse Anouch (High Soul Canal 93)
- 14-31 mars 2007** cinéma
Hommage à Sergueï Paradjanov (Magic Cinéma)
- 23 mars 2007** musique
Concert de la chanteuse Anouch (Magic Cinéma)
- 19 novembr. 2006** musique **FONTENAY-SOUS-BOIS**
Musiques arméniennes et folklores imaginaires
- 10 décembre 2006** événementiel **LE RAINCY**
Pose de la première pierre du lycée franco-arménien Gulbenkian
- 10-12 décembre 2006** événementiel
Portes ouvertes, vente d'artisanat arménien (Collège Tebrotzassere)
- 9 janvier-3 février 2007** arts visuels
Découvrir l'Arménie d'aujourd'hui (Médiatèque)
- 14 janvier 2007** musique
Concert du Nouvel An (Église Notre-Dame)
- 17 et 26 janvier 2007** littérature
Lecture pour de contes pour enfants (Médiatèque)
- 19 novembre 2006** musique
Musiques arméniennes et folklores imaginaires
- 16 mars-1^{er} avril 2007** arts visuels
Exposition de peintres arméniens : Mayak, Dibasar (Centre culturel)
- 24 mars 2007** littérature
Découverte de la poésie arménienne contemporaine (Médiatèque)
- 21 juin 2007** musique
Concert de la *Chorale Koghtan* (Temple du Raincy)
- 17 novembre 2006** musique **LES LILAS**
Papiers d'Arménie (Théâtre du Garde-Chasse)
- 10 janvier 2007** conférence
Histoire de l'Arménie, de C. Mutafian (Centre culturel Jean Cocteau)
- 13 janvier-10 février 2007** exposition
Les yeux brûlants, photographies d'Antoine Agoudjian
- 2 juin 2007** danse
Ensemble Navasart (Théâtre du Garde-Chasse)
- 27 avril-6 mai 2006** exposition **LES PAVILLONS-SOUS-BOIS**
Photographies du XIX^e siècle de Henry Lynch
- 27 avril-6 mai 2007** cinéma
Films arméniens (Espace des Arts)
- 27 avril-6 mai 2007** arts visuels
Exposition de peintres arméniens : Mayak, Dibasar (Espace des Arts)
- 27 avril-6 mai 2007** arts visuels
Né du feu, reportage de Souren Ter Grigorian
- 5 mai 2007** théâtre
Au-dessous de la ceinture, par Richard Taxy (Espace des Arts)
- 21 décembre-23 mars 2007** musique **LIVRY-GARGAN**
Ensemble Naïri, dirigé par H. Davtian
- 10 janvier-11 mars 2007** arts visuels
Venus d'ailleurs (Château de la Forêt)
- 10-30 janvier 2007** cinéma
Festival du cinéma arménien (Cinéma Yves Montand)
- 2 février 2007** conférence
Patrimoine arménien de Seine-Saint-Denis (Château de la Forêt)
- 4 février 2007** musique
Ensemble Naïri, dirigé par H. Davtian (Gymnase A. M. Vincent)
- 9 février 2007** théâtre
Ermen, titre provisoire, par P. Tokatlian (Centre culturel Y.Montand)
- 10 février 2007** littérature
Lecture de contes arméniens, concert (Bibliothèque René Cassin)
- 14 février 2007** musique
Instruments et mélodies arméniens (Conservatoire municipal)
- 19 novembre 2006** littérature **MONTREUIL**
Lecture de textes d'auteurs arméniens (Théâtre Berthelot)
- 27 juin-1^{er} juillet 2007** théâtre
Sur les chemins qui s'effacent (Théâtre Berthelot)
- 21 octobre 2006** événement **SAINT-DENIS**
Hommage à Léon V de Lusignan (Basilique de Saint-Denis)
- 26 novembre 2006** musique **SÉVRAN**
Récital lyrique de Naïna Ghazarian (Salle de l'Arbousière)
- 26 novembre 2006** danse
Parfum d'Arménie, compagnie Yeraz (Salle des fêtes)